

A TALE OF TWO CITIES II: HK PHIL & NCPAO WOODWIND QUINTETS

支持機構
Supporting Organisation



香港特別行政區政府
駐北京辦事處
The Office of the Government of
the Hong Kong Special Administrative Region of
the People's Republic of China in Beijing

18 JUN 2019

雙城記 II：
港樂與國家大劇院
管弦樂團
木管五重奏



18 JUN 2019
TUE
7:30PM

大館賽馬會立方
JC Cube, Tai Kwun

雙城記 II ——

港樂與國家大劇院管弦樂團木管五重奏

A TALE OF TWO CITIES II: HK PHIL & NCPAO WOODWIND QUINTETS

支持機構
Supporting Organisation



香港特別行政區政府
駐北京辦事處
The Office of the Government of
the Hong Kong Special Administrative Region of
the People's Republic of China in Beijing

馬斯蘭卡 DAVID MASLANKA

28'

第三木管五重奏 Wind Quintet no. 3

慢速，中庸地 Slow, Moderate
中庸地 Moderate
非常快 Very Fast

(香港管弦樂團木管五重奏 HK Phil Woodwind Quintet)

達芬尼爾 PAUL TAFFANEL

19'

G小調木管五重奏 Wind Quintet in G minor

稍快的快板 Allegro con moto
行板 Andante
活潑地 Vivace

(國家大劇院管弦樂團木管五重奏 NCPAO Woodwind Quintet)

中場休息 INTERMISSION

拉夫 JOACHIM RAFF

25'

F小調小交響曲，op. 188 Sinfonietta in F, op. 188

快板 Allegro
甚快板 Allegro molto
小廣板 Larghetto
活潑地 Vivace

(香港管弦樂團木管五重奏與國家大劇院管弦樂團木管五重奏 HK Phil & NCPAO Woodwind Quintets)



請關掉手提電話及其他電子裝置
Please turn off your mobile phone
and other electronic devices



請勿拍照、錄音或錄影
No photography, recording or filming



請勿飲食
No eating or drinking



演奏期間請保持安靜
Please keep noise to a minimum
during the performance



場刊源自樹木，惠及環境，請與同行者共享場刊
House programmes grow on trees – help us be
environmentally responsible by sharing your
programme with your companion



請留待整首樂曲結束後才報以掌聲鼓勵
Please reserve your applause
until the end of the entire work



如不欲保留場刊，請把它放回原位；
又或於完場後放入場地的回收箱
If you don't wish to keep your house programme,
please leave it at your seat, or return it to the
admission point for recycling



MIX
Paper from
responsible sources
FSC® C126259
多謝支持環保
Thank you for caring for
the Earth



HKPhil



hkphilharmonic



HKPhilharmonic



香港管弦樂團



香港管弦樂團

hkphil.org

雙城記 II

A TALE OF TWO CITIES II

去年香港管弦樂團與國家大劇院管弦樂團合作，分別在北京和香港舉辦兩場「雙城記」弦樂室樂音樂會。今年「雙城記II」繼續以音樂促進兩地交流，主角就變成管樂器。

雖然管樂器是人類很早期便使用的樂器，但直到19世紀，管樂器才開始全面在西方交響樂團登場。由長笛、雙簧管、單簧管、巴松管四個主要木管樂器組成，再加上圓號，就構成今晚音樂會的主角——木管五重奏。我們將為大家上演兩首20世紀的木管五重奏作品，以及一首為雙木管五重奏而寫的19世紀曲目。

香港管弦樂團木管五重奏

史德琳 長笛

韋爾遜 雙簧管

史家翰 單簧管

莫班文 巴松管

江蘭 圓號

國家大劇院管弦樂團木管五重奏

葉怡初 長笛

周陽 雙簧管

佐米·桑切斯 單簧管

姬晶晶 巴松管

劉曉昕 圓號

Last year, the Hong Kong Philharmonic Orchestra and the NCPA Orchestra jointly presented “A Tale of Two Cities” chamber music concerts in Beijing and Hong Kong featuring string ensembles. This year, we continue our musical exchanges with “A Tale of Two Cities II” chamber music concerts in both cities which focus on wind ensembles.

Although some of the earliest musical instruments ever discovered were wind instruments, it was not until the 19th century that they became fully integrated into the western symphony orchestra. Comprising the four main woodwind instruments – flute, oboe, clarinet and bassoon – and a French horn, in today’s concert we hear two 20th century works for woodwind quintet and a major 19th century work for a double woodwind quintet.

HK Phil Woodwind Quintet

Megan Sterling Flute

Michael Wilson Oboe

John Schertle Clarinet

Benjamin Moermond Bassoon

Lin Jiang Horn

NCPAO Woodwind Quintet

Yeh I-Jeng Flute

Zhou Yang Oboe

Jaume Sanchis Clarinet

Ji Jingjing Bassoon

Liu Xiaoxin Horn

馬斯蘭卡 (1943-2017)

第三木管五重奏

這是美國作曲家馬斯蘭卡四首木管五重奏中的第三首，由密蘇里五重奏於2000年3月14日首演。此曲乃根據巴赫多首聖詠曲而譜寫，第一樂章以〈你的星宿，你的穹蒼〉為開端；第二樂章，長笛吹奏著激情洋溢的獨奏，配以其他組員演奏聖詠樂段〈拿出勇氣，懦弱的我〉。第三樂章以馬斯蘭卡原創的主題為藍本，彷彿是一套聖詠曲變奏。

達芬尼爾 (1844-1908)

G小調木管五重奏

達芬尼爾本身是一位職業長笛家，他的演奏啟發了不少作曲家（當中首推德布西），故有「現代法國長笛演奏之父」的美名。他的G小調木管五重奏寫於1900年，樂曲由稍快的快板展開，且聽不同樂器如何精妙地輪流上演，把樂思表現得天衣無縫！第二樂章（行板）旋律豐富迷人，第三樂章（活潑地）則讓五重奏每一位成員都有機會展示超卓的技藝。

拉夫 (1822-1882)

F大調小交響曲，op.188

為今晚音樂會壓軸的，是第一首以「小交響曲」為名的作品，也是第一首專為雙木管五重奏而寫的大型作品。樂曲早於1873年脫稿，是自拉夫離世後少有仍被演奏的曲目。顧名思義，它是一首迷你交響曲，由四個樂章組成：除了第三樂章比較緩慢，幽幽散發田園風情外，其餘三個輕快的樂章都是活力與魅力十足，變化多端，幽默非常。

樂曲剖析中譯：余寶茵

DAVID MASLANKA (1943-2017)

Wind Quintet no. 3

The American composer David Maslanka wrote the third of his four wind quintets for the Missouri Quintet who gave the first performance on 14 March 2000. It is based on several Bach chorales. The first movement opens with *Ihr Gestirn ihr hohlen Lufte* (Your stars, your cavernous sky), the second features an impassioned flute solo above the chorale *Ermuntre dich, mein schwacher Geist* (Take courage, my weak spirit), while the third sounds as if it is a set of variations on a chorale, but is actually based on an original theme by Maslanka.

PAUL TAFFANEL (1844-1908)

Wind Quintet in G minor

Paul Taffanel was a professional flautist whose playing inspired so many composers (most notably Debussy) that he was labelled "the father of modern French flute playing". His own Wind Quintet in G minor was written in 1900, and opens with an *Allegro con moto*. Listen out for the ingenious way in which themes pass seamlessly from one instrument to another. The second movement is an *Andante* full of rich and lovely melodies, and the final movement, *Vivace*, is a brilliant virtuoso display for all five players.

JOACHIM RAFF (1822-1882)

Sinfonietta in F, op. 188

Our programme ends with what was not only the first work ever to be called a "Sinfonietta", but also the first substantial work written for a double wind quintet. Dating from 1873, it was one of a few works by Raff which stayed in the repertory after his death. As the title suggests, it is a kind of mini-symphony with four movements, three of which are brisk and energetic, full of charm, wit and good humour, while the slow third movement has a light-hearted pastoral feel about it.

Programme note by Dr Marc Rochester



史德琳 長笛

港樂首席長笛史德琳，曾於亞洲、歐洲、美國、澳洲出任獨奏家、客席首席長笛，參與演奏會、電台廣播、粵語流行曲錄音、室樂會的演出。屢獲殊榮的她，剛完成唱片錄製，將於稍後發行。

MEGAN STERLING Flute

HK Phil Principal Flute Megan Sterling has appeared as soloist and Guest Principal, in recitals, radio broadcasts, Canto-pop recordings and chamber ensembles in Asia, Europe, US and Australia. A frequent prestigious prize-winner, Megan has recently recorded a CD which will be available soon.



韋爾遜 雙簧管

韋爾遜於2005年加入港樂擔任聯合首席雙簧管，2009年獲擢升為首席雙簧管。韋爾遜獲不少樂團邀請擔任客席首席雙簧管，包括西澳洲交響樂團、馬來西亞愛樂、伯明翰城市交響樂團等。

MICHAEL WILSON Oboe

Michael Wilson joined the HK Phil in 2005 as Co-Principal Oboe and was appointed Principal Oboe in 2009. He has been invited to play Guest Principal Oboe with orchestras such as the Western Australian Symphony Orchestra, the Malaysian Philharmonic Orchestra and the City of Birmingham Symphony Orchestra.



史家翰 單簧管

港樂聯合首席單簧管史家翰，經常獲區內不同樂團邀請擔當客席首席單簧管。精通單簧管家族樂器的他，曾為港樂出任降E調單簧管獨奏；亦在北美和亞洲以獨奏家身份，演出低音單簧管和巴塞管協奏曲。

JOHN SCHERTLE Clarinet

HK Phil Co-Principal Clarinet John Schertle appears regularly as Guest Principal Clarinet with orchestras in the region. Equally adept on auxiliary instruments, John has performed as soloist on E-flat clarinet with the HK Phil and concerto soloist on bass clarinet and basset horn in North America and Asia.



莫班文 巴松管

港樂首席巴松管莫班文活躍於香港及區內的表演。他在港樂的獨奏表演包括多首協奏曲，如泰利文木笛及巴松管雙協奏曲。作為教育工作者，他分別是香港中文大學和香港演藝學院的教職員。

BENJAMIN MOERMOND Bassoon

HK Phil Principal Bassoon Benjamin Moermond is an active performer in Hong Kong and throughout the region. As soloist, he has performed a number of concertos with the HK Phil and has been on the faculties of The Chinese University of Hong Kong and Hong Kong Academy for the Performing Arts.



江蘭 圓號

港樂首席圓號江蘭曾與世界各地著名樂團合作，包括悉尼交響樂團、首爾交響樂團、維也納交響樂團、達拉斯交響樂團等；合作過的指揮大師包括梅狄、馬捷爾、梅塔等。他曾灌錄莫扎特圓號協奏曲及獨奏作品專輯，兩者皆獲好評。

LIN JIANG Horn

HK Phil Principal Horn Lin Jiang has performed with top orchestras including the Sydney Symphony, Seoul Symphony, Wiener Symphoniker and Dallas Symphony, and with renowned conductors including Riccardo Muti, Lorin Maazel and Zubin Mehta. Lin has released CDs of the Mozart Horn Concertos and of solo works, both to critical acclaim.



葉怡初 長笛

國家大劇院管弦樂團首席長笛葉怡初，曾在多個國際大賽榮膺，包括聖地牙哥長笛協會藝術家比賽金獎及第12屆西班牙及拉丁美洲音樂比賽首獎。她曾與多位指揮大師合作，包括艾遜巴赫、吉格耶夫、雷西、馬捷爾、梅塔等。

YEH I-JENG Flute

NCPAO Principal Flute Yeh I-Jeng was a winner in several international competitions, including the San Diego Flute Guild Artist Competition and the Annual Competition for Performance of Music from Spain and Latin America. She has worked with maestros such as Christoph Eschenbach, Valery Gergiev, Fabio Luisi, Lorin Maazel and Zubin Mehta.



周陽 雙簧管

國家大劇院管弦樂團雙簧管首席周陽，於巴黎學習雙簧管演奏，並在當地的UFAM國際音樂比賽獲銀獎。在法留學期間，他獲法國Amical以及荷蘭Zygmunt Zaleski Stichting基金會頒發獎學金。

ZHOU YANG Oboe

Zhou Yang studied oboe performance in Paris where he was silver medallist in the UFAM international competition. During his studies in France he was sponsored by the Amical scholarship and the Zygmunt Zaleski Stichting foundation from Holland. He is now Principal Oboe of the NCPAO.



佐米·桑切斯 單簧管

佐米·桑切斯於出生地華倫西亞入讀當地的音樂學院，並在維也納音樂大學進修。作為獨奏家，他曾在歐洲多國和中國舉行演奏會和室樂音樂會。他擔任管弦樂團的單簧管樂師超過廿年，現為國家大劇院管弦樂團的首席單簧管。

JAUME SANCHIS Clarinet

Jaume Sanchis studied at the Music Conservatory in his native Valencia and at the Vienna Music University. As a soloist, he has held recitals and chamber music concerts across Europe and in China. He has been an orchestral clarinetist for more than 20 years and is Principal Clarinet with the NCPAO.



姬晶晶 巴松管

姬晶晶於德國薩爾布呂肯音樂學院修讀。2004年成為德意志青年交響樂團固定成員，乃首位華人獲得此資格。自2010年起他出任國家大劇院管弦樂團首席巴松管至今；在這之前，他是德國萊茵州愛樂樂團巴松管副首席。

JI JINGJING Bassoon

Ji Jingjing studied bassoon at the Hochschule für Musik Saar, and in 2004 became the first Chinese bassoon player to be a regular member of Junge Deutsche Philharmonie. He was Associate Principal Bassoon of the Rheinische Philharmonie Koblenz, and since 2010 has been Principal Bassoon of the NCPAO.



劉曉昕 圓號

國家大劇院管弦樂團圓號首席劉曉昕，於德國弗萊堡音樂學院畢業，並獲得最高演奏家文憑。曾於2015-17年間在韋爾比耶音樂節擔任客席圓號。2016年他於芬蘭國際圓號獨奏比賽得第二名。

LIU XIAOXIN Horn

NCPAO Principal Horn Liu Xiaoxin studied at the Hochschule für Musik Freiburg. During that time, he was the guest horn player in the Zurich Opera House, and was guest horn player with the Verbier Festival from 2015-17. In 2016, he won the second prize of the Finland International Horn Solo Competition.